

I. Mellékletek

1. Példák az Esti héja csillagképe című könyvből

	Forrásnyelvi szó	Célnyelvi szó	Fordítási stratégia	Szövegkörnyezet (japán)	Szövegkörnyezet (magyar)	
	Az Esti héja csillagképe					
1.	よぼよぼ	gyenge	transzpozíció	足は、まるでよぼよぼで、一間とも歩けません。	A lába olyan gyenge, hogy még két métert sem tud megtenni.	2015:5
2.	きっと	-	kihagyás	きっと、かえるの親類か何かなんだよ。	Szerintem inkább a békák rokona, mint a madaraké!	2015:5
3.	ぶるぶる	reszketve	transzpozíció	...こんな生はんかのちいさい鳥は、もう名前を聞いただけでも、ぶるぶるふるえて、顔色を変えて、	...akkor a kisebb termetű madarak már a neve hallatára reszketve elkékülének...	2015:6
4.	じっと	-	kihagyás	よだかは、じっと目をつぶって考えました。	Az Esti héja lehunyta a szemét, és gondolkozott:	2015:10
5.	ひらり	-	kihagyás	からだがつちにつくつかないうちに、よだかはひらりとまたそらへはねあがりました。	Az Esti héja egyszer leszállt a földre, majd ismét felemelkedett.	2015:11
6.	ぞっと(する)	hideg futna végig a hátán	ekvivalencia	...その時何だかせなかがぞっとしたように思いました。	Ekkor, úgy érezte mintha valami hideg futna végig a hátán.	2015:13

7.	ばたばた(する)	vergődve	transzpozíció	そしてまるでよだかの咽喉をひっかいてばたばたしました。	...és kínoktól vergődve erősen megkarcolta a madár torkát.	2015:13
8.	ぐるぐるぐる	körbe-körbe	szó szerinti fordítás	泣きながらぐるぐるぐる空をめぐったのです。	Sírva körbe-körbe röpködött az égben.	2015:13
9.	きしきしきしと	felrikoltott	transzpozíció	よだかは高くきしきしきしと鳴きました。	Az Esti héja felrikoltott.	2015:17
10.	ぐらぐら(する)	megszédült	szó szerinti fordítás	夜だかはぐらぐらするほどまぶしいのをこらえて,...	A vakító fénytől már-már megszédült az Esti héja, ...	2015:17
11.	ぐらぐら(する)	megszédült	szó szerinti fordítás	...急にぐらぐらしてとうとう野原の草の上に落ちてしまいました。	..., de hirtelen úgy megszédült, hogy a mezei fűvek közé zuhant.	2015:19
12.	よろよろ(と)	-	kihagyás	よだかは泣きそうになって、よろよろと落ちて,...	Az Esti héja zuhanás közben majdnem elsírta magát.	2015:20
13.	がっかり(して)	elkeseredett	szó szerinti fordítás	よだかはがっかりして、よろよろ落ちて,...	Az Esti héja teljesen elkeseredett, s zuhant lefelé, ...	2015:21
14.	すっかり	teljesen	szó szerinti fordítás	よだかはもうすっかり力を落してしまっ...	Az Esti héja teljesen elvesztette az erejét.	2015:23

15.	ぶるっと	reszketett	transzpozíció	...ぶるっとからだをゆすって毛をさかだてました。	... egész testében reszketett, tollai felborzolódtak...	2015:23
16.	キシキシキシキシキシッ	vijjogni kezdett	transzpozíció	それからキシキシキシキシキシッと高く高く叫びました。	Azután vijjogni kezdett.	2015:23
17.	ぶるぶる	reszketve	transzpozíció	ぶるぶるぶるえながら、いぶかしそうにほしぞらを見あげました。	Ijedségtől reszketve, gyanakodó pillantással néztek fel az égre.	2015:24
18.	すっかり	teljesen	szó szerinti fordítás	よだかははねがすっかりしびれてしまいました。	A szárnyai teljesen elzsibbadtak.	2015:24
19.	はっきり	-	kihagyás	それからしばらくたってよだかははっきりまなこをひらきました。	Kis idő elmúltával az Esti héja kinyitotta a szemét.	2015:26

2. Példák a Gós, a csellista című könyvből

	Forrásnyelvi szó	Célnyelvi szó	Fordítási stratégia	Szövegkörnyezet (japán)	Szövegkörnyezet (magyar)	
	Gós, a csellista					
20	ぱたっと	tapsolt (egyed)	transzpozíció	にわかにはぱたっと楽長が両手を鳴らしました。	Egyszer csak a karmester tapsolt egyet, ...	2009:5
21.	ぴたりと	azon nyomban	szó szerinti fordítás	みんなぴたりと曲をやめてしんとしました。	...mire mindenki azon nyomban abbahagyta a játékot: ...	2009:5
22.	トォテテ テテテイ	tam-tata tatatam	ekvivalencia	「セロがおくれた。 トォテテ テテテイ、ここからやり直し。はいっ。」	Készt a cselló! Tam-tata tatatam! Innentől újra. Rajta!	2009:5
23.	ほっと	végre	szó szerinti fordítás	ほっと安心してながら ...	...végre nagy nehezen túljutott azon a részen, amelyet a karmester szóvá tett.	2009:5
24.	ぱっと	tapsolt (egyed)	transzpozíció	...つづけて弾いていきますと楽長がまた手をぱっとうをぱっと拍ちました。	Megnyugodva tovább játszott, de nem sokkal ezután a karmester megint tapsolt egyet.	2009:5
25.	ぱたっと	összecsapta	transzpozíció	...楽長がおどすような形をしてまたぱたっと手を拍ちました。	...de a karmester, fenyegetően megint összecsapta a kezét.	2009: 5–7
26.	どきっと する	(szíve) megdobbant	transzpozíció	またかとゴージュはどきっとしましたがありがたいことにはこんどは別の人でした。	Gós szíve megdobbant, mert azt hitte, hogy újból vele van baj, de szerencsére most más valakiről volt szó.	2009:7

27.	どんと	(nagyot) dobbantott	transzpozíció	...楽長が足をどんと踏ふんでどなり出しました。	... a karmester nagyot dobbantott a lábával, és dühösen ezt kiáltotta: ...	2009:7
28.	がさがさ (する)	durván	transzpozíció	それがこんながさがさしたことで。	És ezt ilyen durván játsszák?!	2009:7
29.	ぴたっと	-	kihagyás	それにどうしてもぴたっと外の楽器と合わないもなあ。	Ráadásul rá se hederít a többi hangszerre!	2009:7
30.	しっかり	<i>egyben lett lefordítva a kifejezés</i>	ekvivalencia	... しっかりしてくれないとねえ。	Szedje már össze magát!	2009:7
31.	かっきり	pontosan	szó szerinti fordítás	... 休んで六時にはかっきりボックスへ入ってくれ給たまえ。	Most pihenjenek, és holnap pontosan 6 órakor legyenek bent a próbateremben!	2009:7
32.	ぼろぼろ	-	kihagyás	... 口をまげてぼろぼろ涙をこぼしましたが、...	Ajkát összeszorította, miközben szeméből könnyek csordultak ki.	2009:7
33.	ごつごつ	ütött-kopott	ekvivalencia	あの夕方のごつごつしたセロでした。	Az bizony nem volt más, mint az ő ütött-kopott csellója.	2009:8
34.	ごくごく	egy hajtásra	transzpozíció	... バケツの水をごくごくのみました。	... és egy hajtásra megitta a pohár vizet.	2009:8
35.	とんとん	kopogott	transzpozíció	そのとき誰たれかうしろの扉とをとんとんと叩たたくものがありました。	Ekkor valaki kopogott a hátsó ajtón.	2009:8
36.	パチパチ パチッと	tágra meresztette	ekvivalencia	...いきなりパチパチパチッと眼をした...	... hirtelen tágra meresztette a szemét, ...	2009:9

37.	ぱっと	-	kihagyás	かと思うとぱっと扉の方へ飛びのきました。	..., és az ajtónak ugrott.	2009:9
38.	どんと	-	kihagyás	そしていきなりどんと扉へからだをぶっつけましたが扉はあきませんでした。	Nekiütközött, de az csak nem nyílt ki.	2009:9
39.	ぱちぱち	szikrázni kezdett	transzpozíció	... 眼や額からぱちぱち火花を出しました。	A macskának a nagy igyekezettől szikrázni kezdett a szeme, ...	2009:9
40.	ぐるぐる ぐるぐる	körbe- körbe	szó szerinti fordítás	しまいは猫はまるで風車のようにぐるぐるぐるぐるゴーシュをまわりました。	A végén a macska körbe-körbe futkározott Gós körül, pörgött akár egy szélmalom.	2009:11
41.	ぐるぐる	beleszédült	transzpozíció	ゴーシュもすこしぐるぐるして来ましたので、...	Gós is beleszédült.	2009:11
42.	シュッと	-	kihagyás	マッチを舌でシュッとすってじぶんのたばこへつけました。	Aztán a macska nyelvéhez dörzsölt egy gyufát.	2009:11
43.	よろよろ	szédülten	szó szerinti fordítás	... 頭でどんとぶっつかってはよろよろとしてまた戻もどって来て...	Fejjel nekiment az ajtónak legalább háromszor, míg a végén szédülten megpróbált elmenekülni.	2009:11
44.	ごくごく	egy hajtásra	transzpozíció	そして水をごくごくのむとそっくりゆうべのとおりがんぐんセロを弾きはじめました。	Egy hajtásra lehúzott egy nagy pohár vizet, majd nekilendült a csellózásnak, ahogyan tegnap is tette.	2009:11
45.	ぐんぐん	nekilendült	transzpozíció	そして水をごくごくのむとそっくりゆう	Egy hajtásra lehúzott egy nagy pohár vizet, majd	2009:11

				べのとおりがんぐん セロを弾きはじめました。	nekilendült a csellózásnak, ahogyan tegnap is tette.	
46.	ごうごう	-	kihagyás	それからもう何時だ かもわからず弾いて いるかもわからずご うごうやっています と...	Még azután is folytatta anélkül, hogy tudta volna hány óra van.	2009:11
47.	こっこっ	megzörgett e	transzpozíció	誰たれか屋根裏をこ っこっと叩くものが あります。	Ekkor azonban valaki megzörgette a tetőt.	2009:11
48.	かっこ う、かっ こう	kakkuk- kakkuk	ekvivalencia	おまえの歌は、かっ こう、かっこうとい うだけじゃあない か。	De hát, a ti dalotok csak annyi, hogy: „Kakkuk-kakkuk!”	2009:12
49.	さっさと	szépen	moduláció	そら三べんだけ弾ひ いてやるからすんだ らさっさと帰るんだ ぞ。	Jól van, na... Tessék! Eljátszom háromszor, azután pedig menj szépen haza.	2009:12
50.	ばたばた	verdesve	transzpozíció	するとかっこうはあ わてて羽をばたばた しました。	Erre a kakukk kapkodva, szárnyait verdesve ezt mondta: ...	2009:12
51.	かっこう かっこう かっこう かっこう かっこう	kakkuk- kakkuk- kakkuk- kakkuk- kakkuk	ekvivalencia	セロ弾きはまたセロ をとって、かっこう かっこうかっこうか っこうかっこうとつ づけてひきました。	Gós megint felkapta a csellóját, és egymás után játszotta, hogy: „Kakkuk – kakkuk – kakkuk – kakkuk – kakkuk!”	2009:12 –14
52.	こんこん	hajlongani kezdett	transzpozíció	かっこうは頭を何べ んもこんこん下げま した。	A kakkuk, hogy kérését jobban kifejezésre jutassa, hajlongani kezdett Gós előtt.	2009:14

53.	くっ	köhintett	transzpozíció	かっこうは「くっ」とひとつ息をして...	A kakkuk köhintett egyet: ...	2009:14
54.	むしゃくしゃ	ideges	transzpozíció	ゴーシュははじめはむしゃくしゃしていました...	Gós eleinte még ideges volt, ...	2009:14
55.	ぴたり	hirtelen	szó szerinti fordítás	... とゴーシュはいきなりぴたりとセ口をやめました。	Gós hirtelen abbahagyta a csellózást.	2009:14
56.	どしん	-	kihagyás	するとかっこうはどしんと頭を叩たたかれたようにふらふらとしてそれからまたさっきのように...	A kakkuk megszédült, mintha agyonütötték volna:	2009:14
57.	ふらふら	megszédült	transzpozíció	するとかっこうはどしんと頭を叩たたかれたようにふらふらとしてそれからまたさっきのように...	A kakkuk megszédült, mintha agyonütötték volna:	2009:14
58.	ぼうっと	-	kihagyás	東のそらがぼうっと銀いろになってそこをまっ黒な雲が北の方へどンドン走っています。	A keleti ég halvány ezüst színűvé festődött, s onnan egy koromfekete felhő futott az északi irányba.	2009:15 – 16
59.	どんどん	-	kihagyás	東のそらがぼうっと銀いろになってそこをまっ黒な雲が北の方へどンドン走っています。	A keleti ég halvány ezüst színűvé festődött, s onnan egy koromfekete felhő futott az északi irányba.	2009:15 – 16
60.	どんと	dobbantott	transzpozíció	ゴーシュはどんと床をふみました。	Gós nagyot dobbantott a lábával.	2009:15

61.	ばたっと	lepottyant	transzpozíció	ガラス そして硝子にはげ しく頭をぶっつけて ばたっと下へ落ちま した。	Az üvegnek ütközött, majd lepottyant a földre.	2009:15
62.	するする	egykönnyen	szó szerinti fordítás	ゴーシュはあわてて 立って窓をあけよう としましたが元来こ の窓はそんなにいつ でもするする開く窓 ではありませんでした。	Gós kapkodva próbálta kinyitni az ablakot, de ez az ablak sajnos olyan vacak volt, hogy egykönnyen nem engedett.	2009:15
63.	がたがた	küzdött	transzpozíció	ゴーシュが窓のわく をしきりにがたがた しているうちにまた かっこうがぱっとぶ つつかって下へ落ち ました。	Miközben Gós küzdött az ablakkal, a kakkuk ismét felröppent és nekiütközött az üvegnek.	2009:15
64.	ぱっと	-	kihagyás	ゴーシュが窓のわく をしきりにがたがた しているうちにまた かっこうがぱっとぶ つつかって下へ落ち ました。	Miközben Gós küzdött az ablakkal, a kakkuk ismét felröppent és nekiütközött az üvegnek.	2009:15
65.	ぱっと	-	kihagyás	ゴーシュは思わず足 を上げて窓をぱっと けりました。	Gós gondolkodás nélkül felemelte a lábát, és egy rúgással kitörte az egész ablakot.	2009:15
66.	がらんと	üres	transzpozíció	そのがらんとした 窓のあとをかっこう が矢のように外へ飛 びだしました。	A kakkuk pedig, mint egy villám, átcikázott az üres ablaknyíláson.	2009:15

67.	こつこつ	kopogást	transzpozíció	...また扉をこつこつ叩くものがあります。	Ekkor megint kopogást hallott az ajtaján.	2009:16
68.	どんと	toppantott	transzpozíció	ゴーシュはそこでその扉をもう少し広くひらいて置いてどんと足をふんで、	Gós szélesebbre tárta az ajtót, nagyot toppantott a lábával, és ezt ordította:	2009:16
69.	きちんと	-	kihagyás	すると狸の子はぼんやりした顔をしてきちんと床へ座ったままどうもわからないというように首をまげて考えていましたが、しばらくたって	Az állatkölyök gondterhelten leült a padlóra, a kis fejét jobbra-balra ingatta és ezt mondta:	2009:16
70.	くたくた	jól	moduláció	おまえのような狸をな、キャベジや塩とまぜてくたくたと煮ておれさまの食うようにしたものだ。	A nyestkutya leves az, amikor egy nyestkutyát, olyat, mint te, káposztával és sóval jól megfőzünk!	2009:16
71.	ちらちら	-	kihagyás	ゴーシュは狸の子がどうするのかと思ってちらちらそっちを見ながら弾きはじめました。	Gós kíváncsi volt, hogy vajon mit fog tenni a nyestkutya kölyök, s nagy lelkesen elkezdett játszani.	2009:18
72.	ぽんぽん	ütemesen	szó szerinti fordítás	すると狸の子は棒をもってセロの駒の下のところを拍子をとってぽんぽん叩きはじめました。	A kölyök pedig fogta a botokat, és a cselló húrtartó alatti részét, ütemesen püfölni kezdte.	2009:18
73.	とんとん	dobolt	transzpozíció	狸の子はさっきのようにとんとん叩きながら時々頭をまげて	Miközben dobolt, a nyestkutya kölyök fejét félrehajtva	2009:18

				セロに耳をつけるようにしました。	fülét a csellóra tapasztotta.	
74.	ぼうと	halványan	szó szerinti fordítás	そしておしまいまで来たときは今夜もまた東がぼうと明るくなっていました。	Mikor a végére értek, már halványan felpiroslott a keleti égbolt.	2009:18
75.	ぱちん	-	kihagyás	狸の子は大へんあわてて譜や棒きれをせなかへしょってゴムテープでぱちんととめておじぎを二つ三つすると急いで外へ出て行ってしまいました。	A nyestkutya kölyök nagy sietve összeszedte a holmiját, és egy gumival a hátára erősítette. Kétszer-háromszor meghajolt, majd kirohant.	2009:18
76.	うとうと	elszenderedett	szó szerinti fordítás	次の晩もゴーシュは夜通しセロを弾いて明方近く思わずつかれて楽譜をもったままうとうととしていますとまた誰か扉をこつこつと叩くものがあります。	Gós másnap is egész éjszakán át gyakorolt. Hajnaltájt, mikor a hangszerére támaszkodva fáradtan elszenderedett, megint megkopogtatta valaki az ajtaját.	2009:19
77.	こつこつ	megkopogtatta	transzpozíció	次の晩もゴーシュは夜通しセロを弾いて明方近く思わずつかれて楽譜をもったままうとうととしていますとまた誰か扉をこつこつと叩くものがあります。	Gós másnap is egész éjszakán át gyakorolt. Hajnaltájt, mikor a hangszerére támaszkodva fáradtan elszenderedett, megint megkopogtatta valaki az ajtaját.	2009:19
78.	ちょろちょろ	-	kihagyás	そして大へんちいさなこどもをつれてちょろちょろとゴーシ	Ráadásul az egér még maga után húzta icuri-picuri kisegerét, és mind a	2009:19

				ユの前へ歩いてきました。	ketten megálltak Gós előtt.	
79.	きょろき よろ	körbenézett	transzpozíció	すると野ねずみは何をわらわれたろうと、 いうようにきょろき よろしながらゴーシュの前に来て、...	A szegény állatkának azonban fogalma sem volt, vajon min nevetett Gós, csak körbenézett.	2009:19
80.	ちゃんと	szépen	szó szerinti fordítás	...青い栗の実を一つぶ前においてちゃんとおじぎをして云いました。	Majd szépen meghajolt Gós előtt és egy éretlen gesztenyedarabkát tett le elibe:	2009:19
81.	ごうごう	hangosan	szó szerinti fordítás	さっきまであれ位ごうごうと鳴らしておいでになったのに、 病気になるといっしょにぴたっと音がとまってもうあとはいくらおねがいしても鳴らしてくださらないなんて。	Hiszen még az előbb olyan hangosan muzsikált! Most, mikor beteg a gyerelem, pont akkor hagyja abba, hiába is könyörgök sírva-ríva, hogy segítsen!	2009:21
82.	ぴたっと	pont	szó szerinti fordítás	さっきまであれ位ごうごうと鳴らしておいでになったのに、 病気になるといっしょにぴたっと音がとまってもうあとはいくらおねがいしても鳴らしてくださらないなんて。	Hiszen még az előbb olyan hangosan muzsikált! Most, mikor beteg a gyerelem, pont akkor hagyja abba, hiába is könyörgök sírva-ríva, hogy segítsen!	2009:21
83.	びっくり	meglepődve	transzpozíció	ゴーシュはびっくりして叫びました。	Gós erre meglepődve kiáltott fel.	2009:21

84.	ごうごう	-	kihagyás	おれのセロの音がごうごうひびくと、それがあんまの代りになっておまえたちの病気がなおるというのか。	Szóval, ha játszok a csellómon, akkor a hang rezgése olyan, mint egy lágy érintés!	2009:21
85.	ギウギウ	-	kihagyás	ゴーシュはちょっとギウギウと糸を合せてそれからいきなりのねずみのこどもをつまんでセロの孔から中へ入れてしまいました。	Gós felhangolta a húrokat, majd hirtelen ujjával felcsippentette a kisegeret, s belepottyintotta a cselló nyílásába.	2009:21
86.	ばたばた	dérrel-dúrral	ekvivalencia	野ねずみはばたばたしながら中のこどもに叫びました。	Az anya egér nagy dérral-dúrral oktatta ki a kicsinyét.	2009:21
87.	ぶるぶる ぶるぶる	egyre csak reszketett	ekvivalencia	見るとすっかり目をつぶってぶるぶるぶるぶるぶるえていました。	De a kisegér egyre csak reszketett behunyt szemmel.	2009:22
88.	ぶるぶる ぶるぶる	reszketett tovább, mint egy nyárfalevél	ekvivalencia	こどものねずみはすこしもへんじもしないでまだしばらく眼をつぶったままぶるぶるぶるぶるぶるえていましたがにわかに起きあがって走りだした。	A kisegér azonban meg se nyikkant, becsukott szemmel reszketett tovább, mint egy nyárfalevél. A következő pillanatban azonban hirtelen felpattant és futkározni kezdett.	2009:22
89.	きょろき ょろ	körülnézett	transzpozíció	すると野鼠はびっくりしたようにきょろきょろあたりを見まわしてから	Az egér ijedten körülnézett:	2009:22

90.	ふくふく	puha	transzpozíció	「いえ、もうおパンというものは小麦の粉をこねたりむしたりしてこしらえたものでふくふく膨ふくらんでいておいしいものなそうでございますが、...	- Igen. Ami a kenyeret illeti, az bizony nagyon finom, és puha, meg aztán jól is néz ki, ...	2009:22
91.	どっかり	dőlt	transzpozíció	ゴーシュはねどこへどっかり倒れてすぐぐうぐうねむってしまいました。	Gós az ágyába dőlt, és rögtön mély álomba merült.	2009:22
92.	ぐうぐう	mély álomba (merült)	ekvivalencia	ゴーシュはねどこへどっかり倒れてすぐぐうぐうねむってしまいました。	Gós az ágyába dőlt, és rögtön mély álomba merült.	2009:22
93.	ぱっと	kipirult	transzpozíció	星音楽団の人たちは町の公会堂のホールの裏にある控室へみんなぱっと顔をほてらしてめいめい楽器をもって、ぞろぞろホールの舞台から引きあげて来ました。	...a Vénusz-zenekar tagjai, saját hangszereikkel a kezükben lejöttek a színpadról és kipirult arccal egymás után bementek a hangversenyterem művészszobájába.	2009:23
94.	ぞろぞろ	egymás után	szó szerinti fordítás	星音楽団の人たちは町の公会堂のホールの裏にある控室へみんなぱっと顔をほてらしてめいめい楽器をもって、ぞろぞろホールの舞台から引きあげて来ました。	...a Vénusz-zenekar tagjai, saját hangszereikkel a kezükben lejöttek a színpadról és kipirult arccal egymás után bementek a hangversenyterem művészszobájába.	2009:23

95.	のそのそ	komótosan	ekvivalencia	楽長はポケットへ手をつっ込んで拍手なんかどうでもいいというようにのそのそみんなの間を歩きまわっていましたが,...	A karmester a kezét zsebre dugva komótosan járkált a zenekar tagjai között,	2009:23
96.	ぱちぱち	tapsoltak	transzpozíció	ホールはまだぱちぱち手が鳴っています。	A hangversenyteremben még mindig tapsoltak.	2009:23
97.	すっきり	-	kihagyás	ゴーシュはすっかり落ちついて舞台のまん中へ出ました。	Gós felkészülten a színpad közepére lépett.	2009:25
98.	どンドン	-	kihagyás	ゴーシュはどンドン弾きました。	Gós tovább muzsikált, ...	2009:25
99.	ぱちぱち	nekilódult	moduláció	猫が切ながってぱちぱち火花を出したところも過ぎました。	... azt a részt is, ahol a macska nekilódult az ajtónak.	2009:25
100.	ひっそりと	szótlánul	szó szerinti fordítás	すると楽屋では楽長はじめ仲間がみんな火事にでもあったあのように眼をじっとしてひっそりとすわり込んでいます。	A karmester, no meg az összes zenésztársa lesütött szemmel, szótlánul ült a helyén.	2009:25
101.	さっさと	átfúrta magát	ekvivalencia	ゴーシュはやぶれかぶれだと思ってみんなの間をさっさとあるいて行って向うの長椅子へどっかりとからだをおろして足を組んですわりました。	Góst azonban ez nem érdekelte, átfúrta magát társai között a szemközti fotelig, s lábait keresztbe téve leült.	2009:25

102 .	どっかり	-	kihagyás	ゴーシュはやぶれかぶれだと思ってみんなの間をさっさとあるいて行って向うの長椅子へどっかりとからだをおろして足を組んですわりました。	Góst azonban ez nem érdekelte, átfúrta magát társai között a szemközti fotelig, s lábait keresztbe téve leült.	2009:25
103 .	がぶがぶ	öblítette le a torkát	ekvivalencia	そしてまた水をはがぶがぶ呑みました。	Sok vízzel öblítette le a torkát.	2009:25